

מחברת בחינה

לנבחנים ולנבחנות שלום,
יש לקרוא את ההוראות בעמוד זה ולמלא אותן בדייקנות. אי-מילוי ההוראות עלול לגרום לתקלות ואף להביא לפסילת הבחינה.
הבחינה נועדה לבדוק הישגים אישיים, ולכן יש לעבוד עבודה עצמית בלבד. בזמן הבחינה אין להיעזר בזולת ואין לתת או לקבל חומר בכתב או בעל פה.
אין להכניס לחדר הבחינה חומר עזר – ספרים, מחברות, רשימות – חוץ מ"חומר עזר מותר בשימוש" המפורט בגוף השאלון או בהוראות מוקדמות של המשרד. כמו כן אין להכניס לחדר הבחינה טלפונים או מכשירים אלקטרוניים אחרים. שימוש בחומר עזר שאינו מותר יוביל לפסילת הבחינה.
לאחר סיום כתיבת הבחינה יש למסור את המחברת למשגיח ולעזוב בשקט את חדר הבחינה.

תרגום לצרפתית

יש להקפיד על טוהר הבחינות!

הוראות לבחינה

- יש לוודא כי במדבקות הנבחן שקיבלתם מודפסים פרטיכם האישיים. אין להוסיף או לשנות שום פרט במדבקות, כדי למנוע עיכוב בזיהוי המחברת וברישום הציונים.
- אם לא קיבלתם מדבקה, יש למלא בכתב יד את הפרטים במקום המיועד למדבקות הנבחן.
- אסור לכתוב בשולי מחברת הבחינה (החלק המקווקו) משום שחלק זה לא ייסרק.
- לטייטה ישמשו אך ורק דפי מחברת הבחינה שיועדו לכך.
- אין לתלוש או להוסיף דפים. מחברת שתוגש לא שלמה תעורר חשד לאי-קיום טוהר הבחינות.
- אין לכתוב שם בתוך המחברת משום שהבחינה נבדקת בעילום שם.

בהצלחה!

מדבקת שאלון ملصقة نموذج امتحان שאלון 002374 תנ"ך	מדבקת נבחן והתאמות ملصقة ممتحن وملاءمات <table><tr><td>שנה السنة</td><td>חודש الشهر</td></tr><tr><td>מועד موعد</td><td></td></tr><tr><td>סמל ביה"ס</td><td>מס' תעודת הזהות</td></tr><tr><td>رقم المدرسة</td><td>رقم الهوية</td></tr></table> יש להדביק כאן ↑ מדבקת נבחן (ללא שם) يجب هنا ↑ إلصاق ملصقة ممتحن (بدون اسم)	שנה السنة	חודש الشهر	מועד موعد		סמל ביה"ס	מס' תעודת הזהות	رقم المدرسة	رقم الهوية	מדבקות לנבחנים ملصقات للممتحنين
שנה السنة	חודש الشهر									
מועד موعد										
סמל ביה"ס	מס' תעודת הזהות									
رقم المدرسة	رقم الهوية									

יש לסמן במשבצת ☐ אם ניתנה מחברת נוספת
يجب الإشارة في المربع إذا أُعطي دفتر إضافي
* التعليمات باللغة العربية على ظهر الصفحة

وزارة التربية والتعليم

القسم الكبير للامتحانات

الإدارة التربوية

دفتر امتحان

تحية للممتحنين وللممتحنات،

يجب قراءة التعليمات في هذه الصفحة والعمل وفقاً لها بدقة. عدم تنفيذ التعليمات قد يؤدي إلى عواقب مختلفة وحتى إلى إلغاء الامتحان. أعد الامتحان لفحص التحصيلات الشخصية، لذلك يجب العمل بشكل ذاتي فقط. أثناء الامتحان، لا يُسمح طلب المساعدة من الغير، ولا يُسمح إعطاء أو الحصول على مواد مكتوبة أو شفوية.

لا يُسمح إدخال مواد مساعدة - كتب، دفاتر، قوائم - إلى غرفة الامتحان، ما عدا "مواد مساعدة يُسمح استعمالها" المفصلة في نموذج الامتحان أو في تعليمات مسبقة من وزارة التربية والتعليم. كما لا يُسمح إدخال هواتف خلوية أو أجهزة إلكترونية أخرى إلى غرفة الامتحان. استعمال مواد مساعدة لا يُسمح استعمالها سوف يؤدي إلى إلغاء الامتحان. بعد الانتهاء من كتابة الامتحان، يجب تسليم الدفتر للمراقب ومغادرة غرفة الامتحان بهدوء.

يجب التقيد بنزاهة الامتحانات!

تعليمات للامتحان

1. يجب التأكد بأن تفاصيلكم الشخصية مطبوعة على ملصقات الممتحن التي حصلتم عليها. لا يُسمح إضافة أو تغيير أية تفاصيل في الملصقات، وذلك لمنع عواقب في تشخيص الدفتر وفي تسجيل العلامات.
2. في حال عدم حصولكم على ملصقة، يجب ملء التفاصيل في المكان المعد لملصقة الممتحن، بخط يد.
3. لا يُسمح الكتابة في هوامش الدفتر (في المنطقة المخططة)، لأنه لن يتم مسح ضوئي لهذه المنطقة.
4. للمسودة تُستعمل أوراق دفتر الامتحان المعدة لذلك فقط.
5. يُمنع نزع أو إضافة أوراق. الدفتر الذي يُسلم ناقصاً يُثير الشك بعدم الالتزام بنزاهة الامتحانات.
6. لا يُسمح كتابة الاسم داخل الدفتر، لأن الامتحان يُفحص بدون ذكر اسم.

نتمنى لكم النجاح!



מדינת ישראל
משרד החינוך
סוג הבחינה: בגרות
מועד הבחינה: קיץ תש
מספר השאלון: 2374
תרגום לצרפתית (4)

תנ"ך
לעולים חדשים
לבתי ספר דתיים

הוראות

א. משך הבחינה: שעתיים.

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:

בשאלון זה שלושה פרקים.

פרק ראשון - דברים - (20×2) - 40 נקודות

פרק שני – מלכים ב, ירמיה ויחזקאל

פרק שלישי – עזרא ונחמיה

נקודות $60 - (20 \times 3) =$

סך הכול – 100 נקודות

מִן הַפְּרָקִים הַשְּׁנִי וְהַשְּׁלִישִׁי יֵשׁ לַעֲנוֹת עַל שְׁלוֹשׁ שְׁאֵלוֹת לְבַחִירְתְּכֶם.

ג. חומר עזר מותר בשימוש:

(1) תנ"ך שלם בלי פירושים.

(2) תנ"ך מתורגם.

(3) מילון עברי-לועזי / לועזי-עברי.

ד. הוראות מיוחדות:

(1) יש לענות על השאלות בגוף השאלון, לפי ההוראות.

(2) מראי המקום מהתנ"ך הם לפי הנוסח העברי.

שימו לב: בסוף הבחינה מצורפים דפי טיוטה.

אין להוסיף דפים אחרים למחברת הבחינה.

בהצלחה !



דברים – Première partie

Répondez à deux questions parmi les questions 1-5 (20 points par question).

1. הקדמה

- א. (1) Écrivez deux différences entre le mode de vie des *Bne Israel* dans le désert et le mode de vie qui les attend en *Erets Israel*.

- (2) Concernant les deux différences que vous avez indiquées, écrivez quelle est la difficulté qui ressort de chacune d'elles.

(7 points)

- ב. Lisez les versets נ"ח – נ"א (11-18) du chapitre נ.

- (1) Quelle est la situation décrite dans les versets נ"ג – נ"ב (12-13) et quelle crainte la Thora exprime-t-elle par rapport à cette situation ?

- (2) Quels événements la Thora mentionne-t-elle dans les versets ט"ז – ט"ד (14-16) ? Mentionnez au moins deux événements.

(7 points)

- ג. (1) Lisez les versets נ"ח – נ"ז (17-18) du chapitre נ.

D'après ces versets, quel est le mauvais raisonnement et quelle est la vraie croyance ?

Le mauvais raisonnement : _____

La vraie croyance : _____

- (2) Quelle est la *mitsvah* mentionnée au verset י (10) du chapitre נ et de quelle manière est-elle liée aux versets נ"ח – נ"ז (17-18) de ce chapitre ?

(6 points)–

2. **ח - יחידת עשרת הדיברות – chapitre**

א. Réécrivez avec propres mots, ce que *Moche* enseigne aux *Bne Israel* au sujet de la Révélation au mont Sinai aux versets ח – ג (3-5).

Verset ג (3) - _____

Verset ט (4) - _____

Verset ח (5) - _____

(7 points)

ב. (1) Expliquez qu'est-ce que la Thora ordonne dans le commandement
"לֹא תִשָּׂא אֶת שֵׁם ה' אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹן" (verset י"א - 11).

(2) Expliquez qu'est-ce que la Thora ordonne dans le commandement
"וְלֹא תַעֲנֶה בְּרֵעֶךָ עַד שְׁוֹא" (verset י"ז - 17).

(7 points)

ג. On peut classer les Dix Commandements en deux groupes de différentes manières. Dans le tableau ci-dessous, écrivez une proposition de classement des Dix Commandements en deux groupes, puis pour chaque groupe apportez deux exemples de commandements (quatre commandements en tout).

Titre du groupe א :	Titre du groupe ב :
Exemple 1 :	Exemple 1 :
Exemple 2 :	Exemple 2 :

(6 points)



3. ל"ד : la mort de Moche – chapitre 5 : le chapitre sur la techouva et chapitre 4 : la mort de Moche

א. Lisez les versets י"ד – י"א (11-14) du chapitre 5.

(1) Dans les versets י"ג – י"א (11-13), la Thora nous met en garde contre une pensée erronée.

De quelle pensée s'agit-il ?

(2) D'après le verset י"ד (14), que nous enseigne la Thora concernant l'accomplissement des *mitsvot* ?

(7 points)

ב. Lisez les versets ו – ה (5-6) du chapitre 5.

(1) D'après un commentaire que vous avez appris, qui a enterré *Moche*, et qu'est-ce que cela nous enseigne sur la personne de *Moche* ?

(2) D'après ce que vous avez appris, pourquoi le lieu où *Moche* est enterré n'est-il pas connu ?

(7 points)

ג. (1) Lisez les versets ח – ז (7-8) du chapitre 5.

Quel âge avait *Moche* à sa mort, et combien de jours les *Bne Israel* ont-ils pleuré sa mort ?

(2) D'après ce que vous avez appris, indiquez un cas dans lequel *Moche* a aidé les *Bne Israel*.

(6 points)

Tanakh, été 2025, n° 2374

תנ"ך, קיץ תשפ"ה, מס' 2374, צרפתית

4. יחידת "פתח תפתח"

- א. (1) Quel est le plus haut degré de *tsedaka* ? Expliquez pourquoi ce degré est considéré comme étant le plus élevé.

- (2) "וְלֹא יִרַע לְבַבְךָ בְּתִתְּךָ לּוֹ" (chapitre ט"ו, verset י – 10).

Que nous enseigne la Thora sur la manière avec laquelle il faut se comporter lorsqu'on donne la *tsedaka* à un pauvre ?

(7 points)

- ב. Lisez ויקרא, chapitre י"ט, versets ט – י (9-10).

Mentionnez deux endroits dans lesquels il faut donner des dons aux pauvres [מתנות לעניים], puis écrivez un exemple de don figurant dans chacun de ces endroits.

L'endroit : _____ Exemple de don : _____

L'endroit : _____ Exemple de don : _____

(7 points)

- ג. (1) De quelle manière le pauvre amasse-t-il la récolte qui lui est donnée d'après la *mitsvah* de *leket* et de quelle manière le pauvre amasse-t-il la récolte d'après la *mitsvah* de *chikheh'a* ?

- (2) Expliquez de quelle manière les *mitsvot* de *leket* et de *chikheh'a* préservent l'honneur du pauvre.

(6 points)



Tanakh, été 2025, n° 2374

תנ"ך, קיץ תשפ"ה, מס' 2374, צרפתית

5. כחיתת דיני מלחמה – chapitre 5

- א. Apportez deux exemples d'une guerre obligatoire [מלחמת מצווה] décrites dans le *Tanakh*, puis écrivez à côté de chaque exemple qui était le dirigeant (ou les dirigeants) ayant mené cette guerre.

La guerre : _____ Le dirigeant : _____

La guerre : _____ Le dirigeant : _____

(7 points)

- ב. (1) Qui s'adresse au peuple aux versets ב – ד (2-4), et que leur dit-il avant d'aller à la guerre ?

- (2) Qui s'adresse au peuple aux versets ה – ח (5-8), et de quel type de guerre (obligatoire ou facultative) s'agit-il ?

(7 points)

- ב. (1) D'après le verset ו (6), qui a le droit de rentrer chez lui et de ne pas aller à la guerre, et pourquoi lui permet-on de rentrer ?

- (2) D'après le verset ח (8), qui a le droit de rentrer chez lui et de ne pas aller à la guerre, et pourquoi lui permet-on de rentrer ?

(6 points)

Répondez à trois questions de votre choix issues de la deuxième et de la troisième partie.

Répondez à trois des questions 6-10 (20 points par question).

Deuxième partie – מלכים ב, ירמיה ויחזקאל

6. כ"ה-כ"ד, chapitre מלכים ב

- א. (1) Lisez les versets י"ז-י"ז (10-17) du chapitre כ"ד, et les versets ז-א (1-7) du chapitre כ"ה. Qu'a fait *Yehoyakhin* suite au siège de Jérusalem par le roi de *Bavel*, et qu'a fait *Tsidkiyahou* suite à ce siège ?

- (2) Qui est allé en exil avec *Yehoyakhin*, roi de *Yehouda* ? Dans votre réponse, mentionnez trois types de groupes.

(10 points)

- ב. (1) D'après un commentaire que vous avez étudié, expliquez l'expression "הַחֶרֶשׁ וְהַמִּסְגֵּר" (chapitre כ"ד, verset ט"ז – 16).

- (2) Lisez le verset י"ז (17) du chapitre כ"ד.

Qu'a fait le roi de *Bavel* lorsqu'il a placé le roi *Tsidkiyahou* sur le trône, et que nous enseigne cet acte ?

(10 points)



Tanakh, été 2025, n° 2374

תנ"ך, קיץ תשפ"ה, מס' 2374, צרפתית

7. ירמיה, chapitre 1

א. Lisez les versets ג – ד (3-4).

- (1) Qu'ont affirmé les faux prophètes concernant le Temple ? Expliquez pourquoi dans leurs propos, ils répètent l'expression "היכלה" trois fois.

- (2) Qu'a affirmé *Yirmiyahou* en réaction aux propos des faux prophètes ?

(10 points)

ב. Lisez les versets ו – ז (9-10).

- (1) Classez en deux groupes la liste des fautes commises par le peuple, figurant au verset ו (9), puis donnez un exemple pour chacun de ces groupes.

Titre du groupe א : _____ Exemple : _____

Titre du groupe ב : _____ Exemple : _____

- (2) Quel est l'argument erroné que donne le peuple dans le verset ז (10) ?

(10 points)

8. יחזקאל, chapitre ל"ו, versets ז"ד – ח (1-14)

א. (1) À qui s'adresse la prophétie figurant aux versets ח – ז"ב (1-12) ?

(2) D'après le verset ט (4), quelle est la situation d'*Erets Israel* ?

(3) Expliquez les propos des *goyim* figurant au verset כ (2).

(10 points)

ב. (1) D'après les versets ט"ב – ח (8-12), écrivez trois changements qui se produiront dans le futur en *Erets Israel*.

(2) Expliquez à la suite de quoi ces changements se produiront.

(10 points)



עזרא ונחמיה – Troisième partie

9. עזרא, chapitre 1

- א. (1) Expliquez pourquoi la construction du Temple a été repoussée de plusieurs années.

- (2) Qu'a affirmé *Tattenai*, gouverneur des provinces de l'autre côté du Fleuve, dans la lettre qu'il a envoyé à *Daryavech*, roi de Perse, et qu'a fait *Daryavech* suite à cette affirmation ?

(10 points)

- ב. (1) Qu'a interdit *Daryavech* à *Tattenai* et ses amis de faire, et que leur a-t-il ordonné de faire ?

- (2) Qu'ont fait les personnes qui ont construit le Temple afin de montrer que le Temple appartient à tout le peuple juif et pas uniquement aux Juifs qui sont montés en *Erets Israel* ?

(10 points)

Tanakh, été 2025, n° 2374

תנ"ך, קיץ תשפ"ה, מס' 2374, צרפתית

10. נחמיה, chapitre ٨

- א. (1) Où habitait *Neh'emia* et quelle était sa fonction ?

- (2) Qu'a raconté *H'anani* à *Neh'emia* au sujet de Jérusalem ?

(10 points)

- ב. (1) D'après le verset ט (4), écrivez trois choses que *Neh'emia* a faites en réaction aux propos de *H'anani*.

- (2) "אָנאַ ה'... וְהַצִּלְיָהָ נָא לַעֲבָדְךָ הַיּוֹם וּתְנֶהוּ לְרַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ הַזֶּה" ("*De grâce, Dieu... fais réussir Ton serviteur en ce jour et accorde-lui Ta miséricorde devant cet homme*") (Chapitre ٨, versets י"א – ה, 5-11).

Quel est cet homme auquel *Neh'emia* fait référence dans sa prière, et qu'est-ce que *Neh'emia* demande que cet homme fasse ?

(10 points)

/des feuilles de brouillon se trouvent à la suite/

Bonne chance !

Tous droits réservés à l'État d'Israël.
Toute copie ou publication est interdite sans l'autorisation du
Ministère de l'Éducation.

בהצלחה !

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל
אין להעתיק או לפרסם אלא ברשות משרד החינוך

Brouillon

[illegible]

תנ"ך, קיץ תשפ"ה, מס' 2374, צרפתית

Tanakh, été 2025, n° 2374

Brouillon

This image shows a full page of blank handwriting practice paper. It features 20 evenly spaced, horizontal blue lines running across the entire width of the page. The lines are uniform in thickness and color, providing a guide for letter height and placement. There are no margins, text, or other markings on the page.



"איתך בכל מקום, גם בבגרות.
בהצלחה, מועצת התלמידים והנוער הארצית"

"معك في كل مكان، وفي البجروت أيضًا.
بالنجاح، مجلس الطلاب والشبيبة القطري"